

Когда же Досифей сделал копию со старинного пергаменного списка сочинения Козмы Пресвитера? Н. Н. Розов отмечает, что сборник, содержащий сочинение Козмы, всего ближе стоит по почерку, филиграням и переплету к самой ранней из досифеевских книг — Маргариту 1491 г. Из приписки Досифея к Кормчей следует, что книги, в том числе и «Козма Пресвитер», были посланы в Соловецкий монастырь «преж того лето», «лето же тогда течаше 7001-е, индиктион 10», значит «Козма Пресвитер» был переписан за один год до 1493 г., т. е. в 1492 г. (до 1 сентября).

Списком Досифея работа в Новгороде над сочинением Козмы не ограничивалась. 12 сентября 1494 г. была завершена переписка «Бытειαкая книги Моисеова сказаниа». Кроме «Пятюкнижия» Моисея, сборник содержит еще две тетради: (1) «Вера и противление крестившихся иудей в Африкии и о въпрошении, и о ответех, и о укреплении Иакова Жидовина» и (2) «Слово святаго Козмы Презвитера на еретики». ¹⁷ М. Г. Попруженко прочитал тайнопись на лл. 376 и 376 об. и установил имя писца: «писарь Павел Васильев». Текст «Пятюкнижия» в этом сборнике был исследован А. В. Михайловым, ¹⁸ который относил его к русской четвѐй редакции, восходящей к переводу школы древнеболгарского царя Симеона. Подобным же текстом пользовался архиепископ Геннадий и участники его кружка для составления полного кодекса библейских книг в 1491—1499 гг. ¹⁹ Сочинение «Вера и противление крестившихся Иудей в Африкии и Карфагене» переведено с латинского на русский язык Дмитрием Герасимовым, вероятно, во время пребывания последнего в Риме в 1491 г. ²⁰ Волоколамский список Павла Васильева является одним из самых старших известных нам списков этого перевода.

Текстологическое сличение Волоколамского и Соловецкого списков «Беседы», выполненное М. Г. Попруженко, убеждает в том, что в основе обоих текстов лежал общий древний оригинал, т. е., по-видимому, тот же самый взятый «на список владыки» харатейный оригинал, которому «за пятьсот лет». ²¹ Подробный анализ языка Волоколамского списка позволил М. Г. Попруженко установить, что он также написан в Новгородской области. И «Пятюкнижие», и «Беседа», переписанные П. Васильевым, упоминаются архиепископом Геннадием в числе книг, которые имеются у еретиков и которые надо поискать в Кирилловом, Каменном и Ферапонтовом монастырях.

И по содержанию, и по времени, и по месту переписки сборник П. Васильева может быть сближен со сборниками, вышедшими из Геннадиевского кружка. Здесь уместно поставить вопрос: не был ли связан Павел Васильев с деятельностью Геннадиевского кружка по борьбе с ересью и подготовке полного библейского кодекса?

Сочинения Козмы Пресвитера были известны другому обличителю новгородско-московской ереси — Иосифу Волоцкому. В 1-м и 3-м «Словах» «Просветителя» находятся заимствования из сочинения Козмы о по-

¹⁷ Ркп. ГБЛ, Волоколамское собр., № 5. Этот список был положен в основу последнего научного издания «Беседы» (М. Г. Попруженко. Козма Пресвитер — болгарский писатель X века, стр. 1—80).

¹⁸ А. В. Михайлов. Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе, ч. 1. Паримейный текст. Варшава, 1912, стр. XXX—XXXIII.

¹⁹ И. Е. Евсеев. 1) Рукописное предание славянской Библии. СПб., 1911, стр. 19; 2) Геннадиевская Библия 1499 г. М., 1914, стр. 5.

²⁰ Православная богословская энциклопедия, т. IV. СПб., 1903, столб. 200—201.

²¹ М. Г. Попруженко. Козма Пресвитер — болгарский писатель X века, стр. XI.